

Leszek Hensel

"Polskie przekłady pieśni poetyckich Byrona", Wanda Krajewska, "Pamiętnik Literacki" z.1 (1980) : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 24/1-2 (79-80), 380

1981

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/II/ KRAJEWSKA Wanda: Polskie przekłady pieśni poetyckich Byrona. "Pamiętnik Literacki" 1980 z. 1 s. 153-174.

Autorka zajmuje się polskimi losami powieści poetyckich Byrona: "Korsarza", "Narzeczonej z Abidos", "Paryzyny" i "Giaura". Analiza powstałych w okresie romantyzmu przekładów pokazuje ich niedoskonałość: Byron w polskiej wersji zatracił główne cechy stylistyczne - pozostawała fabuła, też zresztą często modyfikowana zgodnie z intencją dydaktyczną tłumacza (przekazanie maksimum treści patriotycznych). Uwagi te dotyczą również twórczości przekładowej Mickiewicza i Odyńca.

BP/79/80/65

L.H.

/II/ KRAL-LESZCZYŃSKI Andrzej: Koskenniemi o "Panu Tadeuszu". Rocznik Towarzystwa Literackiego im. A. Mickiewicza". R. XIII: (1978) 1980 s. 95-98.

Zmarły przed kilkunastu laty wybitny fiński historyk literatury i krytyk literacki Veikko Koskenniemi wydał w 1922 r. książkę "Kirjoja ja Kirjailijoita" ("Książki i pisarze"), poświęconą twórczości największych pisarzy świata. Znajduje się tu również studium o Adamie Mickiewiczu. Zainteresowanie pisarza polskim poetą spowodowane było przede wszystkim ukazaniem się w Finlandii w r. 1921 wydania "Pana Tadeusza" w przekładzie Viktora Kustaa Trasta. Autor szkicu przytoczył kilka fragmentów z sądów i opinii fińskiego badacza (w swoim przekładzie na język polski). Po raz drugi zajął się Koskenniemi epopeją Mickiewicza w 1934 r., z okazji setnej rocznicy wydania "Pana Tadeusza". Wygłosił wówczas okolicznościowy wykład na Uniwersytecie w Helsinkach. W tekście rozprawy przytoczono obszerny fragment wykładu (w przekładzie na język polski).

BP/79/80/66

H.G.